

SWR2 Leben

## **Im Visier**

**Mayafrauen fordern ein Ende der Gewalt**

Von Andreas Boueke

Sendung: 13. Januar 2020, 15.05 Uhr  
Wiederholung vom 27. November 2017  
Redaktion: Karin Hutzler  
Regie: Maria Ohmer  
SWR 2017

SWR2 können Sie auch im **SWR2 Webradio** unter [www.SWR2.de](http://www.SWR2.de) und auf Mobilgeräten in der **SWR2 App** hören – oder als **Podcast** nachhören:

---

**Bitte beachten Sie:**

Das Manuskript ist ausschließlich zum persönlichen, privaten Gebrauch bestimmt. Jede weitere Vervielfältigung und Verbreitung bedarf der ausdrücklichen Genehmigung des Urhebers bzw. des SWR.

---

**Kennen Sie schon das Serviceangebot des Kulturradios SWR2?**

Mit der kostenlosen SWR2 Kulturkarte können Sie zu ermäßigten Eintrittspreisen Veranstaltungen des SWR2 und seiner vielen Kulturpartner im Sendegebiet besuchen. Mit dem Infoheft SWR2 Kulturservice sind Sie stets über SWR2 und die zahlreichen Veranstaltungen im SWR2-Kulturpartner-Netz informiert. Jetzt anmelden unter 07221/300 200 oder [swr2.de](http://swr2.de)

**Die SWR2 App für Android und iOS**

Hören Sie das SWR2 Programm, wann und wo Sie wollen. Jederzeit live oder zeitversetzt, online oder offline. Alle Sendung stehen mindestens sieben Tage lang zum Nachhören bereit. Nutzen Sie die neuen Funktionen der SWR2 App: abonnieren, offline hören, stöbern, meistgehört, Themenbereiche, Empfehlungen, Entdeckungen ...  
Kostenlos herunterladen: [www.swr2.de/app](http://www.swr2.de/app)

## **MUSIK: Mercedes Sosa „Alfonsina y el mar“**

(UNTER O-TÖNEN HALTEN)

**1. O-TON, 0'14, Thelma:** Solo por ser indígenas y porque conserva su cultura, conserva su tradición. El simple hecho de ser indígena, solo por eso te intimidan, te asesinan, te criminalizan.

### **Übersetzerin 1:**

Wenn du aus einem Volk der Maya stammst, deine Kultur und Tradition bewahren möchtest, wirst du diskriminiert, eingeschüchtert, verfolgt und ermordet.

**2. O-TON, (0'17), Anabella Sibrián:** 6" Hay realmente mujeres jóvenes indígenas admirables que están todavía defendiendo derechos en estas condiciones de amenazas.

### **Übersetzerin 2:**

Es gibt außergewöhnliche junge Mayafrauen, die trotz sehr bedrohlicher Umstände ihre Rechte verteidigen, das Recht auf körperliche Unversehrtheit, auf Zugang zu sauberem Wasser und das kollektive Recht auf den Schutz des Bodens ihrer Gemeinde.

**3. O-TON, 0'18, Thelma:** En mi comunidad querían privatizar el agua. Querían poner una tarifa mensual del agua en la comunidad por cada uno de los habitantes. Entonces no podíamos nosotros, porque son miles y miles de años que la gente han administrado la propia agua.

### **Übersetzerin 1:**

In meinem Dorf soll das Wasser privatisiert werden. Ein Unternehmen will daraus ein Geschäft machen und von jedem Dorfbewohner eine monatliche Gebühr eintreiben. Aber von jeher sind wir daran gewohnt, über unser Wasser selbst zu bestimmen.

**4. O-TON, 0'25, Omar:** A partir de una política de producción energética, de energía limpia como le han denominado a la producción hidráulica, se han intentado ir como construyendo hidroeléctricas en territorios especialmente mayas, en los cuales al final terminan afectando la población sin que estos tengan ningún beneficio, ni siquiera el aprovechamiento de la misma energía.

### **Übersetzer:**

Guatemala hat eine neue Energiepolitik: Die Wasservorkommen sollen privatisiert werden. Die Regierung und internationale Konzerne sprechen von sauberer Energie. Sie wollen Wasserkraftwerke in Regionen bauen, wo die Mayas leben. Doch die Menschen vor Ort haben nichts von der Energie, die in ihrem Gebiet produziert wird.

Viele Hütten sind noch immer nicht ans Stromnetz angeschlossen. Abends zünden die Familien Kerzen an und kochen auf offenem Feuer.

**5. O-TON, 0'16, Thelma:** Y entonces cuando nos dimos cuenta que el alcalde quería privatizar el agua, el agua comunitaria, y empezamos asambleas muy fuertes, fuertes convocando a muchas comunidades, el apoyo con muchas comunidades y organizaciones.

**Übersetzerin 1:**

Unser Protest fing an, als wir erfuhren, dass der Bürgermeister der Provinzhauptstadt das Wasser privatisieren will. Es soll aus Leitungen kommen und wir sollen dafür bezahlen. Deshalb haben wir Versammlungen organisiert.

**6. O-TON, 0'26, Omar:** Omar Geronimo de la Central de Organizaciones Indígenas y Campesinas Chortí. Hacemos un esfuerzo para llegar a comunidades donde hay amenazas contra líderes comunitarios contra la comunidad. Amenazas incluso de muerte, para poderles dar fortaleza, para animarles, para solidarizarnos con ellos.

**Übersetzer:**

Ich bin Omar Geronimo von der größten Bauernorganisation der Chortí [„Tschortí“]. Wir besuchen Dörfer, deren Anführer bedroht werden. Es gibt viele Morddrohungen und wir wollen die Menschen aufmuntern, sie stark machen, ihnen zeigen, dass sie nicht allein sind.

**7. O-TON, 0'45, Thelma:** Bueno mi nombre es Thelma Iris Pérez, Maya Chortí, del territorio Chortí del Oriente de Guatemala, de una comunidad indígena que se llama Rodeo Camotán Chiquimula. Soy parte de la organización Central Campesina Chortí Nuevo Día. Es una organización que trabaja por los derechos humanos y derechos colectivos de los pueblos indígenas de las comunidades indígenas del territorio Chortí. Me he integrado desde que tengo 19 años. Soy de una familia muy humilde, una familia que trabaja y conserva mucho la agricultura orgánica. Mi familia y hemos vivido de la agricultura del maíz, del frijol, del café.

**Übersetzerin 1:**

Mein Name ist Thelma Iris Pérez. Ich stamme aus dem Mayavolk der Chortí [„Tschortí“]. Mein Dorf Rodeo [„Rodéo“] liegt im Osten von Guatemala, in der Provinz Camotán Chiquimula [„Kamotán Tschikimúla“]. Ich bin 28 Jahre alt. Mit neunzehn habe ich mich der Bauernorganisation der Chortí angeschlossen. Sie heißt „Nuevo Día“, neuer Tag. Wir setzen uns für die Menschenrechte und die Rechte der Urbevölkerung ein. Ich stamme aus einer armen Familie. Wir arbeiten auf unseren kleinen Äckern und betreiben organische Landwirtschaft. Wir ernten Mais, Bohnen und Kaffee.

**8. O-TON, 0'19, Omar:** El caso de Thelma como tal, uno de las cosas que nos preocupa es de que esta en una comunidad con el peso histórico de secuestro, de asesinato por encargado, ecetera ecetera. Y en este momento han habido muchas amenazas a su persona por hacer un esfuerzo de organizar su comunidad.

**Übersetzer:**

Der Fall von Thelma macht uns große Sorgen, weil sie aus einem Dorf stammt, in dem es schon viele Entführungen und Auftragsmorde gegeben hat. In letzter Zeit bekam sie immer neue Drohungen, weil sie sich darum bemüht, ihre Gemeinde zu organisieren.

**MUSIK: Mercedes Sosa „Alfonsina y el mar“**

(AUSBLENDEN)

**o.c. ((9. O-TON, 0'12, Pastor Pilar Álvarez:** Thelma Iris Pérez ha sido criminalizada, ha sido amenazada, ha sido intimidada y como no goza de la protección del estado, se sigue moviendo.

**Übersetzer:**

Wir von der Kirche unterstützen Thelma Iris Pérez. Sie wird als Kriminelle bezeichnet, bedroht, eingeschüchtert. Auch der Staat stellt sich gegen sie, aber sie kämpft weiter.))

**ATMO 1: Morgenatmosphäre, Wasser**

**10. O-TON, 0'31, Thelma:** Entonces sigo como la hija mas rebelde de la casa hasta ese entonces. Entonces recibí una beca por parte de la diócesis. Cuando yo estudiaba visualizaba mucho la violencia en mi comunidad. Mucha violencia intrafamiliar, asesinatos por tierras. Cuando yo estaba, integré la lucha. Hicimos una campana: 'NO a la Violencia contra los Seres Humanos!' Muchos lo miran como algo normal la violencia.

**Übersetzerin 1:**

Ich bin die rebellische Tochter meiner Familie. Die Pfarrei meiner katholischen Gemeinde hat mir geholfen, dass ich studieren konnte. Das Leben in meinem Dorf ist gewalttätig. Häufig kommt es zu Gewalt innerhalb der Familien. Und Menschen werden wegen Landstreitigkeiten ermordet. Immer wieder muss jemand sterben. Wir fordern ein Ende der Gewalt! Viele Leute glauben, die Gewalt sei etwas Normales, als ob sie zum Leben dazu gehört.

**11. O-TON, 0'38, Sandra Calel:** Nuestra lucha es recuperación de las tierras. Esto es nuestro objetivo y nuestros principios y valores. Lamentablemente nuestros ancestros pues no pensaron en propiedad privada. Entonces nunca registraron las tierras, pero ahora la propiedad privada es la que utilizan los grandes finqueros, empresas. Entonces nos despojan de nuestra tierra. Porque en las tierras planas es para cultivar caña de azúcar y palma africana, en los cerros es por la mina. Y donde hay ríos es por los ríos que nos quieren quitar allí.

#### **Übersetzerin 2:**

Ich bin Sandra Calel [*“Kallél”*], eine Kameradin von Thelma. Wir kämpfen darum, dass unser Volk sein Land zurückbekommt. Frühere Generationen wussten nicht, was Privatbesitz ist. Deshalb haben sie ihr Land nicht registrieren lassen. So war es für die großen Unternehmen und die reichen Landbesitzer ein Leichtes, uns unser Land wegzunehmen. Sie haben uns vertrieben. In den Ebenen haben sie riesige Zuckerrohrfelder angelegt und Ölpalmen gepflanzt. Im Hochland graben sie Minen in die Erde und schürfen Metalle. Und wo es Flüsse gibt, bauen sie Staudämme.

#### **ATMO 2: Automotor, Polizeisirene, parkende Automotoren**

**12. O-TON, 0'34, Thelma:** Pues vamos caminando hacia el oriente, al territorio Chortí. Vamos a mi comunidad Rodeo Camotán, que mañana va a ser la asamblea en la comunidad. Da un poco miedo porque siempre nos han perseguido por defender los derechos de los pueblos indígenas y es por eso que uno a veces no está en su comunidad, por lo mismo porque siguen las amenazas, los ataques hacia las personas y mi familia.

#### **Übersetzerin 1:**

Wir sind gerade auf dem Weg in den Osten Guatemalas, in das Gebiet der Chortí. Morgen wird es in meinem Dorf Rodeo eine große Versammlung geben. So eine Reise macht mir Angst. Immer, wenn wir für die Rechte unseres Volkes eintreten, werden wir bedroht. Deshalb kann ich nicht lange im Dorf bleiben. Die Auftragsmörder könnten mich angreifen, mich oder meine Familie.

#### **ATMO 3: Grillen, Hunde bellen in Ferne**

**13. O-TON, 0'57, Thelma:** Estamos entrando en la comunidad del Rodeo. Pero de aquí a la frontera estamos muy cerca. Y es por eso que se da mucho el crimen organizado, el narcotráficante, porque estamos frontera, frontera. Hay mucho tráfico de droga y de armamento también. De América del Sur y va para el norte. Pues, impacta mucho porque hay mucha violencia, porque hay un poder económico hay dinero por medio de todo. Eso significa que los pueblos y que las personas que defendemos los derechos corremos un

riesgo, porque siempre nos siguen amenazados porque tienen armas y tienen dinero para pagar alguien quien mate, verdad entonces.

**Übersetzerin 1:**

Dort drüben liegt Rodeo. Ganz in der Nähe verläuft die Grenze zwischen Guatemala und Honduras. Deshalb ist das organisierte Verbrechen hier sehr stark, der Drogenhandel. Durch diese Wälder werden viele Waffen geschmuggelt und große Mengen Kokain, das aus Südamerika kommt und nach Norden in die USA transportiert wird. Auch deshalb gibt es so viel Gewalt. In dieser Gegend werden große Summen Geld bewegt. Das macht das Leben im Dorf gefährlich. Erst recht für die Leute, die sich in ihrer Gemeinde engagieren. Einige reiche Familien haben Waffen. Sie können Männer bezahlen, damit sie jemanden umbringen.

**ATMO 4: Grillen zirpen abends**

**14. O-TON, 0'20, Thelma:** Pues eh, estamos entrando en una comunidad muy violenta. Estar parqueado en un camino obscuro, eso da temor. Y entonces mejor seguir caminando y otro día se puede hablar.

**Übersetzerin 1:**

Wir parken gerade vor einer sehr gefährlichen Ortschaft. Ehrlich gesagt, macht es mir Angst, auf einem so dunklen Weg zu stehen. Lass uns besser weiterfahren. Wir reden ein andermal.

**ATMO 5: Automotor geht an, Stimme Thelma, Auto fährt los über schlechte Straße**

**ATMO 6: Kochbananen in heißes Öl**

**15. O-TON, 0'20, Mutter:** Sucedió estas masacres y se fue terminando dos o tres familias. Porque estos han caído también en el presidio y por el motive que tienen bien billete salen. Salen del presidio. No se quedan allá. Por eso es que ellos siempre andan aquí por la comunidad.

**Übersetzerin 2:**

Ich bin Thelmas Mutter. Es freut mich, dass sie zu Besuch gekommen ist, aber es macht mir auch Sorgen. In der Nachbarschaft sind zwei oder drei Familien ausgelöscht worden. Die Mörder wurden angeklagt und mussten ins Gefängnis, aber sie hatten Geld und waren bald wieder frei. Sie kamen zurück ins Dorf.

## **ATMO 7: Abends in der Küche, Stimme Schwägerin**

**16. O-TON, 0'22, Thelma:** La policía se vende con la empresa. No tenemos confianza con la policía. Hemos tenido grandes ataques con la policía. La policía ha capturado injustamente a muchos compañeros defensores cuando estamos en las manifestaciones.

### **Übersetzerin 1:**

Die Polizei ist käuflich. Sie verteidigt die Interessen der großen Unternehmen. Deshalb trauen wir den Polizisten nicht. Wenn wir demonstrieren, werden unsere Kameraden festgenommen.

**17. O-TON, 0'14, Mutter:** Ahorita de siempre había conflicto por el motivo del agua potable porque echan carreteras que no conviene, que porque viene otras empresas allí agarrando lo que es de las comunidades.

### **Übersetzerin 2:**

Es gibt jetzt wieder einen Konflikt um Wasser. Das ist ein ständiges Problem. Eine Firma will eine Straße und ein Kraftwerk bauen. Um ihre Turbinen mit dem Wasser des Flusses antreiben zu können, wollen sie den Lauf vieler kleiner Bäche umleiten. Aber dann bleibt kein Wasser mehr für unsere Gemeinde.

## **ATMO 8: Abendessen, gießt Wasser ins Glas, „Es agua filtrada.“**

**18. O-TON, 0'23, Thelma:** Pues lo mas importante es que hemos, esta suspendida la empresa hidroeléctrica en Jocotán. Esto es un gran logro por la lucha que se ha llevado. Seguimos luchando porque no queremos dejarlos libres a ellos que se meten en nuestro territorio. Quiero seguir luchando por mi comunidad, por mi pueblo el territorio Chortí.

### **Übersetzerin 1:**

Der größte Erfolg unseres Widerstands war, dass der Bau eines Wasserkraftwerks in der Nachbarprovinz Jocotán [*“Jokotán” - gurgurales “J”*] ausgesetzt wurde. Das haben wir erreicht. Aber es geht weiter. Wir wollen nicht, dass sie auch in unser Gebiet eindringen. Ich werde weiterkämpfen, für meine Gemeinschaft und für mein Dorf.

**ATMO 9: in der Küche, Thelma:** “Vamos a comer frijolititos, queso, crema, tortillas.”

**19. O-TON, 0'42, Thelma:** En comparación como vivir en la capital es, es una vida cementera eso. Aquí escuchas los grillos, las animales vives en una casa mas fresca porque esta hecho de madera, de tierra de adobe, no es de bloc de cemento nada. Una vida mas relacionada con la tierra, con el bosque, con el agua.

**Übersetzerin 1:**

Ich lebe jetzt in der Hauptstadt. Dort ist das Leben umgeben von Zement. Hier im Dorf ist es ganz anders. Abends hörst du die Grillen zirpen. Die Tiere leben mit dir in einem Haus aus Holz. Die Luft ist frisch, der Boden aus Lehm. Es gibt keinen Zement. Meine Familie lebt in Beziehung mit der Erde, mit dem Wald, mit dem Wasser.

**ATMO 10: Küche abends, Kleinkind: „uhu..“**

**20. O-TON, 0'23, Schwägerin: 4“** Pues sí, como te sentís vos aya?

**Übersetzerin 2:** Wie gefällt dir denn das Leben in der Stadt?

**Thelma:** A veces triste por toda la situación que pasa aquí en la comunidad. La alta violencia. Por la familia que también ha sido amenazada.

**Übersetzerin 1:**

Manchmal bin ich traurig, wegen all der Probleme hier im Dorf, wegen der Gewalt.

**Schwägerin:** Porque te fuiste, Thelma?

**Übersetzerin 2:** Warum bist Du in die Stadt gezogen?

**Thelma:** Por las muchos amenazas, todo el alto de violencia, asesinato de mujeres.

**Übersetzerin 1:**

Wegen der Drohungen und der vielen Frauenmorde.

**ATMO 11: Tortillaklatschen**

**21. O-TON, 0'25, Thelma:** Sí han habido amenazas, porque así como dos meses machetearon a una joven, lo machetearon. Entraron en su casa, así de la nada entraron. No cuento muchas cosas aquí en mi familia, porque me van a decir : 'No ya no quiero escuchar violencia.'

**Übersetzerin 1:**

Vor zwei Monaten hat jemand mit einer Machete auf ein Mädchen eingeschlagen. Die Männer sind einfach in ihr Haus eingedrungen. Aber von diesen Dingen erzähle ich meiner Familie lieber nichts. Sie sagen dann nur: "Wir wollen nichts mehr von der Gewalt hören."

**ATMO 12: Kind weint, „Por qué estás llorando Emanuel?“, weint lauter**



**22. O-TON, 0'28, Thelma:** Ahorita dos niñas estoy acompañando en un proceso de denuncia, porque fueron, yo le digo violación, pero los padres de ellas, que no es violación. Es una violación que te agarren a la fuerza y que te violan y después terminas teniendo un hijo consecuencia de una violación. Estamos poniendo esta denuncia porque yo sé no podemos seguir en este sistema violador.

**Übersetzerin 1:**

Zurzeit unterstütze ich zwei Mädchen in einem Gerichtsprozess. Beide sind vergewaltigt worden. Ich jedenfalls nenne das Vergewaltigung. Die Eltern sehen das anders. Aber es ist eine Vergewaltigung, wenn du gegen deinen Willen genommen, missbraucht und dann schwanger wirst. Wir haben das angeklagt, weil es nicht so weiter gehen kann mit dieser ständigen Gewalt.

**ATMO 13: Tortillaklatschen, Kind weint, Schwägerin:** „No llores!“

**23. O-TON, 0'22, Thelma:** Uno fue su papa y el otro fue un patojo que andaba allí en la calle. Entonces estas dos niñas las sacaban de sus casas, porque ella era la tenía la culpa, no era el hombre. Ella la que tenía la culpa. Una tiene 14 años y la otra 16. Ellas no tienen la capacidad de defenderse.

**Übersetzerin 1:**

Das eine Mädchen ist von ihrem Vater vergewaltigt worden, das andere von einem Jungen, den sie auf der Straße getroffen hat. Danach wurden beide Mädchen von ihren Eltern aus dem Haus geworfen. Die Schuld wurde ihnen gegeben, nicht den Männern. Die eine ist vierzehn Jahre alt, die andere sechzehn. Sie hatten keine Möglichkeit, sich zu wehren.

**ATMO 14: Hundebellen am Abend**

**ATMO 15: Glockengeläut**

**24. O-TON, 0'15, Thelma:** Pues estamos en la iglesia católica del centro de Rodeo. Y estamos aquí preparando para la asamblea que va a ser aquí a un costado de la iglesia.

**Übersetzerin 1:**

Hier sind wir in der katholischen Kirche im Zentrum von Rodeo. Wir bereiten die Dorfversammlung vor. Sie wird neben dem Kirchengebäude stattfinden.

**ATMO 16: Mann:** „Ya estamos listos para comenzar. Donde estará en el uso de la palabra

la compañera Thelma Iris y la compañera Amalia Santiago. Escuchemolas.”

**25. O-TON, 0'31, Thelma (aus Lautsprecher):** 6” Bueno nuevamente buenas días a todos compañeras y compañeros, hermanas y hermanos. La situación que esta pasando en todos los pueblos principalmente en los pueblos indígenas. Esta asamblea se lleva a cabo por varias situaciones, por varios conflictos, violaciones de derechos humanos que se esta viendo en esta comunidad.

**Übersetzerin 1:**

Guten Morgen Kameradinnen und Kameraden, Schwestern und Brüder.

Heute werden wir über die Probleme reden, unter denen viele Dörfer leiden, vor allem die Dörfer der indigenen Bevölkerung. Der Grund für diese Versammlung sind die Gewalt und die Verletzung der Menschenrechte in unserer Gemeinde.

### **ATMO 17: Dorfversammlung**

**26. O-TON, 0'21, Amelia:** Ha habido muertos, como ellos tienen armas bastante. Pero así lo hacen. La misma gente cubren, dicen: 'No decimos, porque nos da miedo. No contamos, porque nos jalan al tribunal. No le damos parte el cuerpo. Allí lo dejan. Se lo pagan todo y en eso sigue la violencia. Sigue y sigue y sigue. Nunca se termina porque, como allí se queda.

**Übersetzerin 2:**

Es hat Tote gegeben. Wir haben es mit Leuten zu tun, die Waffen besitzen.

Alle haben Angst und wollen auf keinen Fall vor einem Richter aussagen. Deshalb sagen sie nicht einmal, wo die Leichen liegen. So geht es immer weiter mit der Gewalt. Es hört nie auf, weil niemand etwas dagegen tut.

### **ATMO 18: Publikum bei Dorfversammlung**

**27. O-TON, 0'21, Thelma (aus Lautsprecher):** Y también sugiero jóvenes como encontrar esta identidad esta raíz de donde vengo. Cual fue me raíz? Qué es mi identidad? Porque nosotros somos pueblo Chortí, vivimos en el territorio Chortí, y por eso es que lo defendemos, porque vivimos aquí.

**Übersetzerin 1:**

Ich möchte gerade den Jungen und Mädchen unter euch nahelegen, sich zu fragen:

Woher komme ich? Wo sind meine Wurzeln? Was ist meine Identität?

Wir sind das Volk der Chortí [„Tschortí“]. Wir müssen unser Land verteidigen.

**28. O-TON, 0'22, Thelma:** Llegaron dos hombres como intimidar a la gente, intimidar, ver que estaban allí para pasar información con los demás y cargaban pistola. Entonces nos dio algo de temor. Para mí cuando los vio me dio algo de temor. Dije bueno.

**Übersetzerin 1:**

Eben sind zwei Männer auf Motorrädern aufgetaucht, um die Leute einzuschüchtern. Sie sind bewaffnet. Sie wollen hören, wer was sagt. Deshalb haben wir Angst, offen zu sprechen. Auch mir macht das Angst, aber dann denke ich: „Was soll's...“ und spreche trotzdem.

**ATMO 19: Motorrad**

**29. O-TON, 0'22, Rigo Guerra:** Rigo Guerra. Mira violencia no, porque aquí todo es bien. Toda la gente es trabajadora. No tienen un criterio así malo. La gente platica mucho y la verdad que no trabajamos ni dejamos de trabajar.

**Übersetzer:**

Mein Name ist Rigo Guerra. Es stimmt nicht, dass wir gewalttätig sind. Hier ist alles ruhig. Die Leute arbeiten. Niemand denkt etwas Böses. Es gibt diejenigen, die immer viel reden, aber die Wahrheit ist, dass wir unsere Arbeit machen und die anderen in Ruhe lassen.

**30. O-TON, 0'33, Thelma:** Son unos vecinos de allí de la comunidad. Pero son compradas por los del crimen organizado, por los narcotraficantes, los que tienen las armas, el poder. Ellos tienen un montón de armas en sus casas. Han habido varios asesinatos. El grupo del crimen organizado que andan allí es un grupo que humilla a la gente. Es como para decir: Hay un grupo en la comunidad y hay que tener miedo. Es terrible.

**Übersetzerin 1:**

Das sind Nachbarn aus der Gemeinde. Sie werden vom organisierten Verbrechen bezahlt, von den Drogenhändlern. Die haben Waffen und Macht. In ihren Häusern gibt es ganze Waffenarsenale. Sie sind verantwortlich für die Morde und schüchtern die Leute ein, erniedrigen sie. Wir sollen wissen, dass sie da sind, und wir sollen Angst vor ihnen haben. (Das ist furchtbar.)

**31. O-TON, 0'26, Rigo Guerra:** Pero ¿quién está violando mujeres aquí? Que uno le teme le quita el respeto a las mujeres. Las mujeres también pueden, pero uno el respeto no les va a quitar a las mujeres. Nosotros hasta cristianos somos, no somos de violencias. Son pocos aquí los que están en estos problemas. No hay ningún problema por eso.

### **Übersetzer:**

Das stimmt doch alles nicht. Wer vergewaltigt hier Frauen? Ich jedenfalls habe Respekt vor Frauen. Wir sind Christenmenschen. Wir sind nicht gewalttätig. (Nur wenige machen Probleme.) Es gibt hier keine Gewalt und auch keine Konflikte.

**ATMO:...** (ev. Atmo 20 – ohne grunzendes Schwein)

**32. O-TON, 0'30, Thelma:** Y ellos tomaron fotos, tomaron videos de los que estaban allí. Perfectamente sabemos quien son los que han asesinado al compañero sindicalista quien nos apoyaba en esta lucha. Es uno de los que no tenia miedo. El hablaba, caminaba, gritaba ante los que tenían el poder de las armas económico y todo. Lamentamos su perdida porque fue asesinado.

### **Übersetzerin 1:**

Die beiden Männer haben Fotos und Videos gemacht. Wir kennen sie. Es sind dieselben, die den Kameraden aus der Gewerkschaft ermordet haben. Er hat uns in unserem Kampf unterstützt. Er hatte keine Angst. Er hat demonstriert und denjenigen ins Gesicht gebrüllt, die die wirtschaftliche Macht und die Waffen haben. Sein Tod hat uns sehr traurig gemacht.

**33. O-TON, 0'30, Omar:** Ellos están muy relacionados con la gente que amenaza. Eso es un acto muy común, muy típico que puedes ver en las comunidades. El acto es que sientas temor de control de que te están controlando, que están escuchando lo que decís, que están viendo quien habla, quien dice qué. Es una advertencia al final, verdad: Qué no te organices, qué no digas nada, que no informes a los que vienen de afuera de lo que esta pasando.

### **Übersetzer:**

Dass diese Männer hier auftauchen, ist eine Strategie, die man in allen Dörfern erlebt. Sie kommen, um den Menschen Angst zu machen. Sie zeigen, dass sie die Kontrolle haben, dass sie hören, was du sagst, dass sie sehen, wer spricht. Es ist eine Warnung: Die Leute sollen sich nicht organisieren, sondern still bleiben. Vor allem sollen sie keine Informationen weitergeben an Reporter wie Sie, die von außen kommen.

### **ATMO 21: Kinder neben Kirche**

**34. O-TON, 0'11, Rigo Guerra:** Nosotros estamos haciendo un camino, pero a beneficio de toda la gente. Allí pasan toda la gente, no pasamos solo nosotros.

### **Übersetzer:**

Wir bauen eine Straße. Jeder wird sie nutzen können, nicht nur wir.

### **ATMO 22: Motorrad fährt ab**

### **ATMO 23: Schritte den neuen Weg rauf**

**35. O-TON, 0'19, Thelma:** Nunca hemos querido una carretera, porque sea favorece a los que tienen carro, tienen moto, pero la mayoría no tiene carro ni moto. Quien favorece la carretera? Ellos, los Guerra, los que tienen terreno allí en el río. Nosotros no.

### **Übersetzerin 1:**

Wir wollen diese Straße nicht. Sie ist gut für Leute, die Autos haben oder Motorräder. Aber die meisten von uns haben kein Auto. Wer hat einen Vorteil durch diese Straße? Die Familie Guerra. Sie hat Ländereien dort am Fluss. Wir nicht.

**36. O-TON, 0'11, Omar:** La gente esta pensando que es un camino para darle posibilidades a la empresa para que construya la hidroeléctrica.

### **Übersetzer:**

Die Leute glauben, dass diese Straße den Zugang für das Unternehmen bereitet, um das Wasserkraftwerk zu bauen.

### **ATMO 24: Maschine**

**((37. O-TON, 0'18, Arbeiter:** Esto no es para otra cosa de que, algo malo no. Lo que pasa es que hay malos entendidos con algunas señoras que no sé que si así hubiera desde el inicio, no hubiera carretera asta allí donde vino de Oratorio.

### **Übersetzer:**

Die Straße, die wir hier bauen, ist nicht schlecht. Es gibt aber Missverständnisse. Hätte es früher schon solche Frauen gegeben, die gegen alles protestieren, dann hätten wir heute überhaupt keine Straße, die uns mit der Außenwelt verbindet.)) o.c.

### **ATMO 25: Dong Dong auf Metall**

### **MUSIK: Mercedes Sosa „Alfonsina y el mar“**

**38. O-TON, 0'33, Thelma:** Entonces empezaron así como: 'Mira, te andan buscando que te quieren matar, por organizar las asambleas comunitarias, por convocar a la gente por poner alerta a la gente.'

En septiembre entonces fue el primer ataque. Y primero entraron a la casa de mi tía, buscando que querían matarme a mi. Que mi prima así la encañonaron, le pusieron los cuerpos en la cabeza. Cuando yo sentí, estaban a la orilla de la casa disparando. Entonces ya me pusieron. Cuando me encañonaron mi hermano estaba entonces se metió.

#### **Übersetzerin 1:**

Am Anfang wurde nur geredet: „Pass auf, man sucht dich. Sie wollen dich töten, weil du Versammlungen organisierst und die Leute dazu aufrufst, auf der Hut zu sein.“

Der erste Anschlag war im September. Zuerst sind sie in die Hütte meiner Tante eingedrungen. Sie suchten mich und sagten, sie würden mich töten. Sie haben mit einer Pistole auf meine Cousine gezielt. Dann waren sie plötzlich vor unserem Haus und schossen. Sie packten mich und richteten ein Gewehr auf mich. Mein Bruder ging dazwischen.

**39. O-TON, 0'23, Bruder:** Nos vino a tirar aquí, con rifle, con pistola. Nosotros estuvimos amenazado vario tiempo y todavía estamos amenazado, toda la familia, porque uno no tiene miedo de decir la verdad, luchar por el derecho que tiene la comunidad.

#### **Übersetzer:**

Sie haben unsere Tür eingeschlagen und sind reingekommen, mit Gewehr und Pistole.

Wir werden seit langem bedroht. Sie haben es auf die ganze Familie abgesehen, weil wir keine Angst haben, die Wahrheit zu sagen und die Rechte unserer Gemeinde zu verteidigen.

**40. O-TON, 0'40, Omar:** Hay una sicosis colectiva digamos. Sintiéndose controladas por un grupo nada mas de gente que recibe mucho apoyo incluso de gobiernos locales. Si ya para los hombres como tal es difícil expresarse en una situación de estas, luego para las mujeres que el tema del machismo es arraigado acá, el tema del control hacia las mujeres es muy fuerte. Entonces ves que es muy poco las mujeres que hablan. Están calladas porque tienen miedo que luego terminen siendo asesinadas. Entonces esto es muy difícil en esta comunidad, como otros. Pero esta es muy especial.

#### **Übersetzer:**

Die Menschen leben hier mit einer kollektiven Psychose. Sie fühlen sich kontrolliert von Banden, die oft sogar von der lokalen Regierung unterstützt werden. In einer solchen Situation ist es schon für die Männer schwierig, das Wort zu ergreifen. Wie viel schwieriger ist es da für eine Frau?

Der Machismo ist im Dorfleben fest verwurzelt. Deshalb gibt es so wenige Frauen, die es wagen, zu reden. Sie bleiben stumm, weil sie Angst davor haben, ermordet zu werden. Das ist in vielen Dörfern ein Problem, aber hier in Rodeo ist es besonders schlimm.

## **ATMO 26: Stühle schieben in Küche**

**41. O-TON, 0'39, Thelma:** El simple hecho por ser mujer, y porque las mujeres no valen nada, porque las mujeres es de la cocina, y las mujeres no tienen que tener el mismo valor que los hombres. Fue una compañera que fue alcalde comunitaria y que hablaba en las asambleas, en derecho a las mujeres. A ella la asesinaron, de un patojo, de un joven que tenía 16 años y que cargaba pistola en la mano. Y le dijo ella: 'Yo simplemente apoyo a la gente que se organizaba.' Cuando ella dijo así, le dispararon en la cara y lo mataron.

### **Übersetzerin 1:**

Die Männer können sich nicht vorstellen, dass du genauso viel Mut hast wie sie - weil Frauen angeblich nichts wert sind, weil sie in die Küche gehören. In einem Nachbardorf gab es mal eine Frau im Gemeindevorstand. Nachdem sie während einer Ratssitzung über Frauenrechte gesprochen hatte, wurde sie ermordet. Der Täter war ein Junge, 16 Jahre alt. Er hielt eine Pistole in der Hand und drohte ihr. Sie sagte zu ihm: „Ich setze mich dafür ein, dass die Leute sich organisieren.“ Da hat er ihr ins Gesicht geschossen.

**42. O-TON, 0'28, Omar:** Thelma el hecho de estar en una comunidad, ser mujer y luego una política contraria del estado a los defensores, se encuentra en una vulnerabilidad muy alta. Y entonces ha tenido de estar en Guatemala, desarraigada al final de su territorio. Sin embargo ha hecho un esfuerzo constante de volver porque su familia está acá, que también sufre muchas amenazas de muerte incluso, como muchos líderes más de la comunidad.

### **Übersetzer:**

Als Thelma noch im Dorf wohnte, war sie in großer Gefahr. Sie ist extrem verletzlich, weil die Politik Aktivistinnen wie sie nicht unterstützt. Deshalb musste sie in die Hauptstadt ziehen. Aus ihrer Heimat wurde sie vertrieben. Aber sie bemüht sich sehr darum, den Kontakt aufrecht zu halten. Ihre Familie lebt ja noch hier und wird auch bedroht, genauso wie viele andere Gemeindeführer.

## **MUSIK: Mercedes Sosa „Alfonsina y el mar“**

**43. O-TON, 1'09, Thelma:** Hablar de la capital es otro tema. Fue así como yo me sentí encarcelada. Y pase como dos meses llorando, llorando, llorando: 'Yo me quiero ir, yo me quiero ir. No suporto esta ciudad.' Tenía miedo de salir y que me asaltaban.

Tenia miedo que me iba a perder. Todo el día pasaba sola pues. Entonces en esos meses también fue que mataban a Berta Cáceres, una amiga también defensora de los pueblos. Y esto me debilitó más. Me sentí tan mal, me sentí sola. Y entonces yo dije: 'No. Hice bien de venirme a esta ciudad, de venirme a otro territorio.' Porque con la muerte de Berta Cáceres dio a luz a todo que estaban persiguiendo mucho a defensores. Pero ya después llegando a los tres meses me puse una meta de que tuve que salir, ya no puedo seguir encerrada aquí en esta casa. Yo tengo que salir a acompañar a otros pueblos, a acompañar a otras hermanas.

#### **Übersetzerin 1:**

In Guatemala-Stadt habe ich mich lange wie eingesperrt gefühlt. Zwei Monate habe ich geweint und geweint und geweint. Ich wollte nur weg, weil ich diese Stadt nicht aushielt. Ich hatte Angst, auf die Straße zu gehen. Ich hatte Angst, dass ich überfallen werde. Den ganzen Tag war ich allein. In der Zeit wurde Berta Cáceres [„Káseres“] ermordet, die Umweltaktivistin aus Honduras. Sie war eine Freundin. Das hat mich noch mehr geschwächt. Ich habe mich so einsam gefühlt. Aber dann dachte ich: „Es war wohl doch richtig, in die Hauptstadt zu kommen.“ Durch den Tod von Berta Cáceres wurde offensichtlich, dass Aktivistinnen verfolgt werden. Daraufhin habe ich mir neue Ziele gesetzt: Ich konnte nicht ewig so versteckt leben. Ich habe mich dem Kampf anderer Dörfer angeschlossen, andere Schwestern unterstützt.

#### **MUSIK: Mercedes Sosa „Alfonsina y el mar“**

**44. O-TON, 0'19, Thelma:** La única red me apoyó fue la Red de Sanadoras Ancestrales del Feminismo Comunitario. Estos fue la única que somos compañeras que vienen de la misma situación, compañeras que son desplazadas por persecución. Que fui acogida.

#### **Übersetzerin 1:**

Dann habe ich das „Netzwerk der traditionellen Heilerinnen“ kennengelernt. Das sind Kameradinnen, die in derselben Situation leben wie ich, Frauen, die verfolgt und vertrieben wurden. Sie haben mich aufgenommen.

**45. O-TON, 0'15, Lorena Cabnal:** Muchas de las mujeres estamos denunciando las formas también de dirigencias masculinas machistas. Estamos denunciando formas donde directamente las mujeres nos estamos enfrentando a formas patriarcales de hombre funcionarios.

#### **Übersetzerin 2:**

Viele von uns leisten Widerstand gegen den Machismo in den Gremien unserer Gemeinden. Wir zeigen auf die paternalistische Haltung vieler männlicher Funktionäre.



## **ATMO 27: Stimmen vor Versammlung**

**46. O-TON, 1'16, Irma Gutierrez (spricht Dankgebet):** 9“ Okus... (spricht auf Xinca)...  
20“ Muchas gracias corazón del cielo, corazón de la Madre Tierra.

**Übersetzerin 2:** Ich danke dem Herz des Himmels, dem Herz der Mutter Erde.

30“ **Lorena (aus Lautsprecher):** Vamos a compartir este espacio con una hermana joven, una mujer maya Chortí, Thelma Pérez Orozco.

**Übersetzerin 2:** Heute möchten wir ein neues Mitglied vorstellen, eine junge Schwester, eine Mayafrau aus Chortí, Thelma Pérez Orozco.

47“ **Thelma (aus Lautsprecher):** Buenos, primero agradecer a las energías cósmicas de las abuelas y los abuelos que nos convoca este día Xexnoc del calendario maya. Estudiando me di cuenta que habían cuanto violaciones de derechos humanos tanto en nuestros pueblos como también a la madre tierra.

**Übersetzerin 1:**

Zuerst möchte ich den kosmischen Energien der Großeltern danken, die uns heute zusammengebracht haben, an diesem Tag Xexnoc [„*Scheschnók*“] im Kalender der Maya. Ich habe gelernt, dass in unseren Dörfern nicht nur die Menschenrechte verletzt werden, sondern auch die Rechte der Mutter Erde.

## **ATMO 28: Applaus**

**47. O-TON, 0'21, Lorena Cabnal:** Es una mujer joven con carácter muy potente. También tiene claridad en varias de las cosas que quiere. Consulta, habla con otras mujeres que tenemos caminos. Expresa sentimientos también. Y yo creo que esto posibilita como de alguna manera sigue fortaleciendo esta caminar que ha tenido como defensora.

**Übersetzerin 2:**

Thelma ist eine starke Frau. Sie weiß genau, was sie will. Sie stellt Fragen, spricht mit anderen, erfahrenen Frauen und drückt ihre Gefühle aus. Ich glaube, das hat sie als Aktivistin gestärkt.

**48. O-TON, 0'22, Thelma:** Una campaña así muy larga y muy fuerte en NO Violencia Contra Mujeres, NO Violencia a los Derechos Humanos. Y le apuesto a esta campaña para reivindicar derechos. Que va a ser muy difícil, muy fuerte, pero lo queremos hacer, porque creemos es viable y es urgente y es recomendado.

### **Übersetzerin 1:**

Ich will eine Kampagne ins Leben rufen, eine Kampagne für ein NEIN zur Gewalt gegen Frauen, ein NEIN zur Gewalt gegen Menschenrechtsaktivistinnen. Es wird nicht leicht, aber so eine Kampagne ist möglich, wichtig und notwendig.

**49. O-TON, 0'30, Omar:** La vida de ella corre peligro. El futuro de Thelma es el futuro que sufrirían cualquier defensor y defensora en este país desarraigado. Tienen una situación crítica y mientras no pensemos en una política de protección nacional desde el estado donde el estado se comprometa, vamos a pensar que el futuro de ella como muchas más es que mueran. Mueran en una defensa de estas cosas. No lo queremos, cosa por la que luchamos muchos defensores, para que ellas puedan hacer su trabajo libremente.

### **Übersetzer:**

Thelmas Leben ist in Gefahr. Ihre Zukunft ist die aller Aktivistinnen, die sich in diesem zerstörten Land engagieren. Solange der Staat sich nicht für den Schutz der Menschenrechte einsetzt, solange besteht die Gefahr, dass Frauen wie Thelma eines Tages getötet werden. Das wollen wir verhindern. Deshalb kämpfen auch wir dafür, dass diese Frauen unbehelligt ihre Arbeit machen können.